

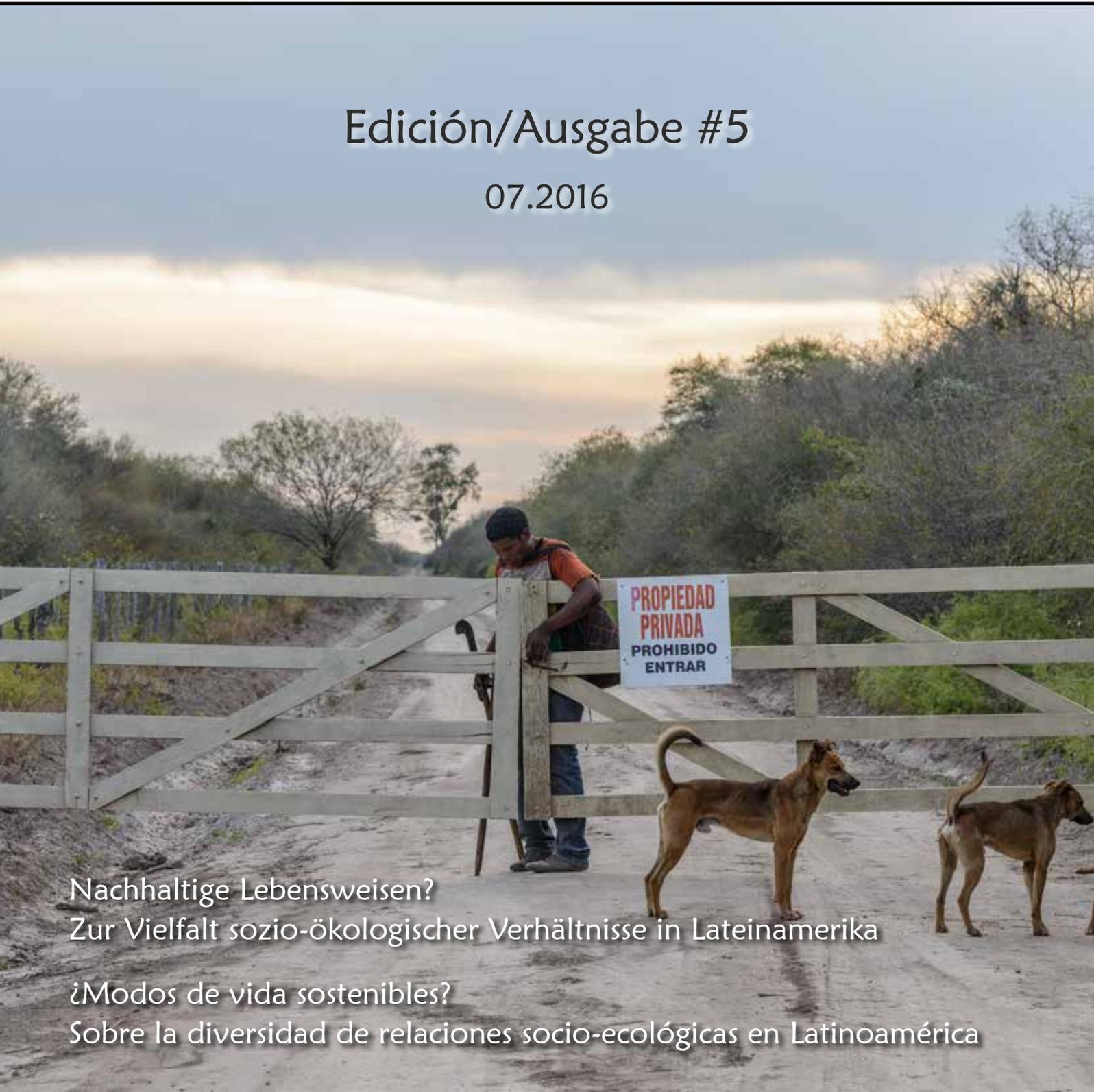
ISSN 2414-228X

ReveLA

Realidades y visiones sobre Latinoamérica

Edición/Ausgabe #5

07.2016



Nachhaltige Lebensweisen?
Zur Vielfalt sozio-ökologischer Verhältnisse in Lateinamerika

¿Modos de vida sostenibles?
Sobre la diversidad de relaciones socio-ecológicas en Latinoamérica

Revista ReveLA #5
ISSN 2414-228X

¿Modos de vida sostenibles?
Sobre la diversidad de relaciones socio-ecológicas
en Latinoamérica*

Nachhaltige Lebensweisen?
Zur Vielfalt sozio-ökologischer Verhältnisse in
Lateinamerika

Viena, Austria
Julio de 2016

www.revistarevela.com
revela.viena@gmail.com

*Verein ReveLA. Realidades y Visiones sobre Latinoamérica/
Plattform für interkulturellen Wissensaustausch*

Producción editorial | Redaktion:
Equipo editorial y creador ReveLA | Redaktionsteam ReveLA

Portada | Cover: Aus der Fotoausstellung “Unfreiwillig Sesshaft -
Die Ayoreos und das Leben nach dem Wald”. Gerald Henzinger

Diseño y diagramación | grafische Gestaltung und Satz:
Carolina Rojas

* El contenido de los distintos artículos es responsabilidad de sus autores, y
no necesariamente refleja la opinión de la Revista ReveLA

Editorial

Queridos lectores,

Con la quinta edición de la Revista ReveLA empieza nuestra revista su tercer año. Luego de la publicación de la cuarta edición y la exitosa conformación de la revista como asociación en el invierno pasado, hubo unas merecidas semanas de calma en la editorial, esto debido a que a principio del presente año cinco miembros del equipo editorial finalizaron sus trabajos de investigación y con esto llevaron a término la Maestría en Estudios Interdisciplinarios Latinoamericanos. Sin embargo, la presunta calma no duró mucho tiempo y pronto empezó la Revista ReveLA a dar varios pasos muy productivos.

Así como en los dos años anteriores, una gran parte de los miembros del equipo participaron en el Congreso anual de Investigación latinoamericana en Austria (LAF) del 29 de abril al 2 de mayo de 2016 en Strobl am Wolfgangsee, en donde se presentaron los progresos de ReveLA del último año. Como asociación y revista, que pretende apoyar el intercambio científico y cultural, esta cita anual resulta especialmente importante.

Un gran avance para ReveLA y la recién fundada asociación, se reflejó en el trabajo conjunto con Claudia Sandoval Romero y la publicación del libro de fotografías “Postcards from Italy” a mediados de Mayo, en el marco de la primera Edición Especial de ReveLA, publicada en abril en nuestro sitio web y de libre acceso para el público.

Con gran satisfacción tenemos el gusto de presentar los nuevos miembros del equipo. En primer lugar Natalia Serrano Ávila, quien ya desde la temporada de invierno se integró al grupo editor con ímpetu y nuevas ideas. Poco antes del cierre de este ciclo, se integraron a nuestra revista los nuevos corresponsales: desde Guatemala, Fatima Antonethe Castaneda y desde Nicaragua, Tania Sosa Jirón. Así mismo Rodrigo Ruiz se convirtió en el primer practicante en la historia de nuestra publicación. Estamos a la expectativa de sus aportes y por este trabajo conjunto, por el que nos alegramos mucho.

También existe la novedad del trabajo en conjunto de nuestro proyecto con la Maestría de Estudios Latinoamericanos en el Postgraduate Center de la Universidad de Viena. A partir del semestre de invierno 2016/2017 será posible realizar una práctica de seis meses en la Revista ReveLA, esta podrá ser convalidada como curso libre dentro del currículo del programa universitario. Mayor información al respecto se encuentra en la sección Maestría.

En nuestra edición actual nos complace nuevamente presentar una contribución abundante y diversa. En la sección científica aparecen esta vez textos alrededor de la pregunta “¿Modos de vida sostenibles? Sobre la diversidad de relaciones socio-ecológicas en Latinoamérica”.

¡Les deseamos una lectura emocionante!

Therese Thaler
Equipo editorial ReveLA

Inhalt

Contenido

Coyuntura	6
• A economia do dedo verde. <i>Perequê Pinto</i>	7
• Keiko no va. La lucha de los anónimos. <i>Martín Leandro Amaya Camacho</i>	8
Milpa	14
• El hacer, pensar y ser decolonial. <i>Entrevista a Walter Mignolo por Fabiola Pinta y Simone Schober</i>	15
• Juegos Olímpicos en Río de Janeiro, ¿A qué costo? <i>Marcela Torres Heredia</i>	21
La llama viaja	24
• Mit den Ziegen in den Anden - ein Reisebericht aus Argentinien. <i>Luciana Camuz Ligios</i>	25
• Primeros pasos por Buenos Aires. <i>Mariana Gonzalez Lutier</i>	28
Científica/Wissenschaft	30
• Abya Yala entre la profecía y la exuberancia. <i>Juan Pablo Gerez Haded</i>	32
• Karibisches Urlaubsparadies? Auswirkungen des Tourismus auf die Insel Roatán, Honduras. <i>Therese Thaler</i>	40
• Bioethanol in Brazil. "Development of the Industry and its Impact on Farming Families in Brazil". <i>Alexandro Aguilar</i>	50
• Climate Change & Agriculture in Latin America - Possible Climate Change Impacts on Agro-Ecological Regions of Latin America. <i>Christoph Eckart</i>	58
Maestría	72
• Gratulation! ¡Felicidades! Parabéns! <i>Redaktionsteam ReveLA</i>	73
• Forschung im Master. <i>Therese Thaler</i>	74
• Information zum Redaktionspraktikum als Wahlfach des MA Latin American Studies (2 ECTS) <i>Redaktionsteam ReveLA</i>	76
• La gastronomía peruana como resultado de la migración. <i>Natalia Serrano Ávila</i>	79
• Kondolenz Davis Gustavo Crepaldi. <i>Redaktionsteam ReveLA</i>	88
Batucada	89
• Wenn ich schwarz wäre, würde ich heute ganz bestimmt nicht hier sitzen. <i>Livia Mata</i>	90
• El abrazo de Ciro. <i>Entrevista a Ciro Guerra por Marcela Torres Heredia y Andrés Peña</i>	92
Colibrí	95
• Una mirada a las dinámicas de uso actual y potencial de territorios rurales en Latinoamérica. <i>Tania Sosa Jirón</i>	96
• Paisaje y geografía, su incidencia en la articulación colonial del Occidente de México. <i>Lázaro Chávez Aceves</i>	103
• "Reducir la pobreza y fomentar la prosperidad compartida", objetivos del Banco Mundial para el 2030. De la Planeación Urbana a la gestión del recurso hídrico en Latinoamérica. <i>Entrevista con David Michaud por Rossana Castro y Marcela Torres Heredia</i>	108
Garabato	117
• Piura y sus sedas. <i>Erik Jonathan Villegas Chero</i>	118
• "Libremente..." y "Olas..." <i>Tania Sosa Jirón</i>	120
• Gotas de Nectar. De la memoria personal a lo cotidiano. <i>Tania Primavera Preza Díaz</i>	121
Call for papers #6 (Deutsch/Spanisch)	124/125
Créditos	126

*mit Fotos von Gerald Henzinger, Jonas Wagner und Michael Kleinburger

Sección/Rubrik

Garabato

Así como la palabra Garabato abre toda una gama de expresiones, trazos, herramientas, hasta danzas, esta sección pretende darle cabida a diferentes formas de expresión cultural: cuentos, historias, proyectos, imágenes, fotos y mucho más. No solo los análisis racionales y científicos presentan una manera legítima de entender el mundo, sino también los afectos corporales, la capacidad de conmover y estar conmovido, las expresiones subjetivas y colectivas haciendo uso de diferentes medios, constituyen una fuente para entender, comprender y reflexionar.

En esta ocasión Erik Jonathan Villegas Chero reflexiona sobre el pensamiento clasista y racista en Piura, en “Piura y sus sedas”, mientras que Tania Sosa Jirón nos comparte su poema “Libremente...”. Por último tenemos a Tania Primavera Preza Díaz con su ponencia “Gotas de nectar - De la memoria personal a lo cotidiano”, que preparó para la 32a Conferencia anual de la Lateinamerika Forschung LAF en Austria 2016, donde rescata el acontecer urbano de dos ciudades salvadoreñas.

Genauso wie der Begriff Garabato eine ganze Skala von Sinnausdrücken öffnet, von Skizzen über Werkzeuge bis zu Tänzen, strebt diese Rubrik danach, verschiedene kulturelle Ausdrucksformen aufzunehmen: Erzählungen, Geschichten, kulturelle Projekte, Bilder, Fotos und vieles mehr. Nicht nur rationale oder wissenschaftliche Analysen allein stellen eine legitime Auseinandersetzung mit der Welt dar, sondern auch körperliche Affekte, die Fähigkeit sich berühren zu lassen und zu berühren, bilden eine Quelle des Verstehens und Begreifens, die reflexiv genutzt werden kann.

Dieses Mal reflektiert Erik Jonathan Villegas Chero in “Piura y sus sedas” über klassizistisches und rassistisches Gedankengut in Piura, während Tania Sosa Jirón ihre Gedicht “Libremente...” mit uns teilt. Zuletzt setzt sich Tania Primavera Preza Díaz in ihrem Vortrag “Gotas de nectar - De la memoria personal a lo cotidiano” mit den Geschehnissen in zwei Städten Salvadors auseinander, welchen sie auf der 32. Jahrestagung der Lateinamerika Forschung LAF in Österreich 2016 vorstellte.

Carolina Rojas

Gotas de nectar De la memoria personal a lo cotidiano¹

*Tania Primavera Preza Díaz**

En un estilo poético fragmentado “Gotas de néctar: De la memoria personal a lo cotidiano” rescata el acontecer urbano, en especial de dos ciudades salvadoreñas: Santa Ana y San Salvador, la capital. Se trata de un trabajo que rompe las fronteras entre la literatura y la antropología, al fundar la recolección de datos en la memoria y en el trabajo de campo, así como en la presentación de un estilo poético cubista.

En un mismo plano, se muestran varios lados. Sucesos, personas, acciones, un panorama. Se destaca el fragmento más que el anhelo totalizador de la monografía clásica en etnología. Cada “gota de néctar” explora un evento singular que repercute en la historia social de los personajes observados y/o entrevistados. Sea la infancia en un Hospicio, la conmemoración de un hecho histórico nacional (1932), el simple paso de un transeúnte peculiar, el viaje diario en autobús, “la gota de néctar” recrea una arista acallada de diversas vivencias urbanas desapercibidas en su nimiedad.

Comencé a escribir, como una manera de expresarme. Una columna periodística que llamé Gotas de Néctar, donde realicé un experimento personal y espontáneo. Muchas veces viajando del presente al pasado. Del pasado al presente. Inconscientemente su nombre vino de inmediato, para darle un concepto fresco que captara mi idea de ir plasmando puras historias extraídas mis recuerdos, sin censurarlas. Despojando todo. Vida, cotidianidad, distancia, cercanía, en soledad, perfecta armonía o desarmonía, que me inspira a escribir. Todo vale y nada vale en donde camino. Juego con el tiempo. Es en la literatura que me despidió de las fronteras. Porque entro a la antropología, que espera a la poesía para girar hacia el cubismo. Muchos sucesos provienen del realismo.

El jugo de esto es la memoria. Es un momento, un segundo que decido atrapar. Eso que me impresiona o no me impresiona. Eso que logra llegar hasta mi atención, como la lechuza a media noche, o aquel niño casi adolescente limpiando parabrisas en el semáforo.

Hasta en sueños se refleja la violencia cotidiana y de sentir que debo vivir como el último día. Hay testimonio. Hay un instante en que la inspiración llega o no llega. Como en “Azar a empezar, con Freud y Sonata” esta la escribí pensando sin pensar, en un momento de silencio Freud ayudó un poco.

No se puede disponer por encargo escribir las Gotas de Néctar, estos escritos van surgiendo.

En el istmo de América Central, está engarzada como preciosa piedra, la más pequeña de sus Repúblicas, El Salvador, ocupando su corazón en la América. Aunque no creo en las fronteras, las hay. Vengo de un lugar, donde la “memoria histórica” es una palabra extraña. El náhuat-pipil, lengua ancestral indígena, raíz de nuestro árbol cultural, no se estudia en las escuelas, su valor es sub-utilizado para el protocolo o eventos. Los lugares donde aun hay nahua hablantes mayores están en los departamentos de Sonsonate y Ahuachapán, cercanos a Guatemala. A esta condición se suman otras que han incidido directamente en la tendencia hacia la desaparición de la lengua. Al hablar, también usamos frases en náhuatpipil, sin darnos cuenta. El náhuat-pipil está entre nosotros. Es una manera de regresar a conocer las raíces que pareciera que no se encuentran, ese es un néctar valioso. No hablo náhuat.

Mi trabajo, tanto en las entrevistas, como en la elaboración de textos, está atravesado por el tema de memoria histórica, me interesa recoger la memoria viva de cada persona, porque me guió por una metodología donde me interesa destacar cómo cada persona *siente* su memoria, como también yo misma la siento y escribo.

Es como encontrar tu néctar. Pero, si alguien me pregunta qué define a El Salvador ¿qué diría? Si el tiempo va a salvar algo de un pueblo, creo que sería *la lengua*, donde está su corazón. Pienso, por ejemplo, ¿dónde se habla náhuat? ¿Quiénes?. Entre algún cantón, pueblo, entre bosques o cerca de la cascada.

Como el agua, la lengua náhuat, son memoria viva.

Lo cotidiano en San Salvador es entrar día a día al Museo de la Palabra y la Imagen. Ahí espera Monseñor Romero, Salarrué, Prudencia Ayala, Roque Dalton, y otros. Nombres y nombres, gente, personajes escritos en el libro, la memoria colectiva. Han sido algunos, invisibles por la historia oficial. Voy tomando todo esto que se me ofrece.

Caminar en las mañanas entre el tráfico, flores amarillas del árbol de San Andrés, flores rosa lilas del árbol Maquilishuat, a lo lejos veo el Cerro San Jacinto cuando subo la pasarela, calles donde encuentro medias, sombrillas, condones, zapatos, maquillaje, calles que de noche se transforman, es un barrio de los años cuarentas, cercano a la Universidad Nacional. Llego al rincón de la memoria. El Museo. Se va el tiempo, entre escribir, atender, escuchar, guiar, fotografiar, escribir, entrevistar, callar, ver, observar, observar, trabajar. El trabajo se ha vuelto compilador. Acumulo entonces los bagajes invisibles. Todos tienen prisa, mucha prisa. A mi me gusta detenerme en el tiempo.

Me interesa el sentir de cada persona, porque en el sentir está la vida de manera directa, y la vida es lo que otorga sentido al presente y al futuro. Con esta metodología, quiero presentar una expresión de la memoria, de manera distinta al discurso histórico abstracto, que se centra en la relación de hechos sin enfocarse en la persona.

Me interesa la memoria de cada persona, entendida como un fragmento vivo de la memoria colectiva, es decir, me interesa la *re-escritura de la historia a partir de la memoria* de cada persona particular, ya que cada persona constituye una parte viva de la historia, cada persona posee una interioridad, donde la memoria se acumula como recuerdo vivo y colectivo; de este modo, el trabajo es bajo una concepción contraria al discurso homogeneizante y abstracto del pensamiento exclusivamente racional, donde lo histórico se reduce a datos de cuantificación, perdiendo de ese modo el suelo vital de donde surge la memoria, perdiendo la dimensión existencial y cotidiana que otorga sentido a la memoria.

De esta manera, me motiva el hecho de darle expresión al sentimiento con el que cada persona recuerda; me motiva darle expresión –a través del lenguaje– a la dimensión del sentir humano, ya que esta dimensión se ha relegado de las academias.

Por ello, mi trabajo podría englobarse bajo la concepción de “razón mediadora”, porque se trata de una expresión, que crea una mediación entre la *memoria sentida* y lenguaje, se trata de expresar y darle palabra a la hondura de la memoria entera, por ello el lenguaje utilizado en mis trabajos, es un lenguaje tendiente a la expresión poética, porque es la plasticidad de la metáfora, de la imagen poética, la que mejor puede expresar la interioridad humana. Interioridad que es memoria histórica, memoria viva que reside en las personas.

Cantan *cenxontles*, un gallo a lo lejos es intermitente, susurros de otras aves como el *torogoz* y el *dichosofuí*. Veo volando al colibrí. Las ardillas pronto comenzarán a comer los mangos verdes. Y de repente, se viene la idea. Se viene la Gota de Néctar, como un dictado, que fluye. Dejé de cosas, dejé de dar vueltas y suelto, intento soltar y escribir. Pensando en que si hay en qué pensar y dar. Algo. Algo. Mas bien, soy del pueblo, y desde ahí prefiero imaginarme bajo un árbol o en mi escritorio ver la ventana y los pájaros. Como cuando escribí “El chofer guerrillero de la 44”, me inspiró tanto que de inmediato pude expresar ese néctar sentido.

La memoria olvida. Ese territorio. Esa geografía. La tierra es una escritura. Tiene un contenido. Reconoce todo el medio ambiente del cual nos alimentamos, es vital. Toda identidad es selectiva, se ha olvidado el estudio de la lengua indígena. El náhuat-pipil. La sabiduría de conocer la lengua indígena desde otra perspectiva. Interrelación entre el cuerpo humano, el mundo y el cosmos. Un ciclo biológico.

Intento ir despojándolo todo. Ser liviana. He recibido y no necesariamente de la academia. Mas bien observando, escuchando, sintiendo, mezclándome con la gente. Me guía la memoria oral, escribir por escribir, arte por el arte. Por la belleza, esa que cada quien ve a su manera. ¿Qué es la belleza? Depende también de quien la vea.

Tomo el néctar, porque a veces si no estamos alerta, la memoria olvida, si no se identifica qué es realmente lo que queda, lo que vale. Siguen los colores del alba desvaneciéndose entre azules intensos con naranjas y rosas. Amanece. Se asoma el colibrí y canta el dichoso fui.

No quiero copiar el trabajo de nadie, no tengo esa intención, tampoco tener enfoques académicos. Eso si, existe un componente de reivindicación y justicia hacia los sectores poblacionales más vulnerables, a

los que no han tenido voz. Es el poder de la palabra. Siempre hay un personaje.

En este evento latinoamericano, quiero decirles que sí, en El Salvador estamos en medio de la violencia que impera, desde la posguerra civil. Y es uno de los lugares mas peligrosos, donde me toca vivir. Un lugar donde hay gente que lucha por salir adelante en su trabajo. Aun el miedo lo logro esquivar. Logro ver la belleza de esta piedra de Jade que no logramos ver. Es beneficioso venir y hablarles con la frescura del agua. Y meditar también que la memoria va de la mano con la justicia, cada persona con su memoria, ¿ha habido justicia?, no puede haber justicia sin memoria. Por ello, continuar escribiendo, es la manera de decolonizarme.

De esta manera me Decolonizo. De esta manera voy despojándome y registrándolo todo, o al menos casi todo, escribiéndome como tatuajes en la piel las Gotas de Néctar. Cada escrito es distinto, puede variar de un extremo a otro. Muy parte de mi, o sin ser parte de mi. Hago más las historias que no son mías, otras ya son más que mías. Puedo ser invisible. Son mis ojos que escriben a veces. Es Tania Primavera protagonista. O también ocultarse y ser otro personaje. Otros pueden identificarse. Y vivir la “Gota”.

¡Muchas Gracias!

Notas

1. 32a Conferencia anual de la Lateinamerika Forschung LAF Austria 29/04 – 01/05 . 2016 AK 1: Decolonizando: un paso más allá de la colonialidad. Wege der Aus_ein_Anders_setzung der Kolonialität

**Tania Primavera Preza. Escritora y periodista salvadoreña. Escribe artículos periodísticos sobre cultura, memoria e identidad y publica entrevistas a personalidades en medios digitales. Ha participado en la edición diversas publicaciones. Desde 2008, es responsable del Area de Comunicaciones del Museo de la Palabra y la Imagen (MUPI), que resguarda y difunde la historia y cultura de El Salvador. Es licenciada en Relaciones Públicas y Comunicaciones.*